

Pavučina Corner – By Tony Kadlec

CGSI Quarterly Meeting – May 22, 2010

One of the earliest Czech communities in Minnesota was located in the Hopkins area. In my research I have found a number of family connections between Czechs immigrants in the Silver Lake area and those who settled in the area of Hopkins, as these people shared ancestral villages back in the Czech lands and typically first settled in the Caledonia, Racine County area before coming west to Minnesota. Also, the farms of the Hopkins area offered a means for Czech immigrants to earn income picking raspberries, strawberries, and other orchard fruits during the harvest season.



Pictured left to right are: Agnes Elizabeth, Anastasia (Stella), Frank Benjamin, Jan (father), Winslow Louis, Henry Joseph, Mary Josephine, Josephine Sophie, Jim Hromatka (a neighbor), Annie Margaret Lucy, and Mary Magdalen (mother) on the porch. Photo courtesy of Albert J. Kranz, member of the CGSI Executive Committee and the great grandson of Jan and Mary Dvorak.

The above photograph depicts the Jan Dvorak family and farm in about 1900. They are taking a break from harvesting raspberries, which was a big industry in the area of Minnetonka Township and Hopkins,

Minnesota. A local Czech named John Empanger introduced the raspberry crop to the area in the 1880's. Hopkins was known as the raspberry capital of the USA.

This farm is located adjacent to Lone Lake and west of the Shady Oak Lake Cemetery (formerly Bohemian national Cemetery) in Section 35, Township 117, Range 22. The family immigrated to the United States in 1867 from the town of Oldřiř near Polička in East Bohemia. Source: *History of Czechs in America*, Jan Habenict, English version, 1996.

CGSI is planning the next Quarterly Meeting May 22, 2010 in Hopkins, MN

Czech Immigration to Hopkins area from Bohemian-Moravian Highlands.

This meeting will focus on Czech immigration to the Hopkins, Minnetonka and Eden Prairie area, especially from the Bohemian-Moravian Highlands towns of Borová, Oldřiř, and Teleci near Polička. The 1:00 pm Program will consist of a panel of CGSI members with extensive knowledge and data about early families, their ancestors in the old country and their descendants here. In the morning, members will be on hand with resources to provide one-on-one assistance to those researching family history. Bring your old photos, genealogical information and family trees to share and network. Please be sure to mark your photos and documents. You will be responsible for their security.

Members \$5.00/Non-Members \$8.00

10:00 AM to Noon

Option A:

Hopkins Historical Society

33 – 14th N Hopkins, MN 55343

In the Hopkins Activity Center Building

Free Parking

CGSI's co-sponsor for this meeting will open and staff their Museum this morning for anyone who would like to see their holdings. You can find more info at: www.Hopkinsmnhistoricalsociety.org

10:00 AM to Noon

Option B:

Research Assistance by CGSI members.

In the Hopkins Center for the Arts

1111 Main Street Hopkins, MN 55343

John Ireland School Community Room

Free parking for 3.5 hours is available in the Municipal Parking Ramp located 1/2 block south on Main Street on 11th Ave.

12:30 to 4:00 PM

In the Hopkins Center for the Arts

1111 Main Street Hopkins, MN 55343

John Ireland School Community Room

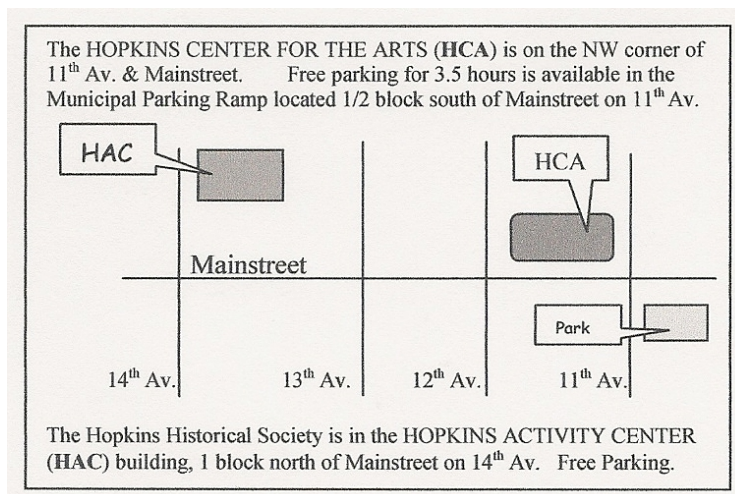
12:30 – 1:00 Registration & Sales Table

1:00 – 2:15 Presentation & Panel Discussion

2:15 – 2:45 Refreshments & Sales Table

2:45 – 4:00 Sharing & Networking

Free parking for 3.5 hours is available in the Municipal Parking Ramp located 1/2 block south on Main Street on 11th Ave.



Mluvíte Česky? Do You Speak Czech?

Here are some helpful genealogical terms in both English and Czech:

English	Czech
baptism, baptisms	křest, křty, křestní, křtít, křtil, pokřtil
birth, births	narození, narozený, rodný, narodil se
burial, burials	pohřeb, pohřby
Catholic	římsko-katolický
census	sčítání lidu
child	dítě, děcko, děťátko
christenings	(see baptism)
civil registry	státní matriky
death, deaths	úmrť, smrt, úmrtní, umřel, zemřít, zemřel, zesnul, skonal
father	otec, otcové, otce, táta, taťka, tatík, tatínek
husband	manžel, choť, muž
index	seznam, rejstřík, index
Jewish	židovský
marriage, marriages	sňatek, sňatky, manželství, svatba, oddavky, oddací, oddaný, oddat, oženil se (man), vdala se (woman)
military	vojsko, vojenský
month	měsíc
mother	matka, matky, máma, mamka, maminka
name, given	(křestní) jméno
name, surname	příjmení, rodné jméno, vlastní jméno
parent, parents	rodič, rodiče
parish	farnost, fara
Protestant	protestantský, evangelický
wife	manželka, choť, žena
year	rok

Source: https://wiki.familysearch.org/en/Czech_Republic_Genealogical_Word_List

As a rule, you should always stress the first syllable of a Czech word!

If you have any contributions or suggestions for topics for future columns, please contact me by email: tkadlec@gmail.com or call me: (651) 271-0422 or send your letters to my attention: 1408 Fairmount Avenue, St. Paul, MN 55105. Děkuji! Tony Kadlec